



TRÂNSITOS
Corpos em interação Transfronteiraça

TRANSITOS
Cuerpos en interacción Transfronteriza

TRANSITOS
Bodies in Cross-border interaction

José Ramón Castillo Fernández¹

Resumo

Em 2021, a peça TRANSITOS, de José Ramón Castillo, estreia em Foz do Iguaçu, focada em um olhar dinâmico sobre a cultura transfronteiraça. O objetivo é criar uma discussão sobre o transfronteiro, que afeta diretamente o conceito artístico e o corpo dos atores. A metodologia baseia-se em uma proposta epistemológica, a partir do teatro e fazer uma leitura da fronteira e dos diferentes territórios físicos e corporais estão sendo criados.

Palavras-chave: Transfronteiraços, Corpos na fronteira, Teatro de Fronteira, Paraguai-Brasil.

Resumen

En 2021 se estrena en Foz do Iguaçu la obra TRANSITOS, de José Ramón Castillo, centrada en una mirada dinámica sobre la cultura transfronteriza. El objetivo es crear una discusión sobre lo transfronterizo que incide directamente desde el concepto artístico hasta los cuerpos de los actores. La metodología parte de una propuesta epistemológica, basada en el teatro y la lectura de la frontera desde los diferentes territorios físicos y corporales que se van creando.

Palabras-clave: Transfronterizos, Cuerpos en la frontera, Teatro de Frontera, Paraguay-Brasil.

Abstract

¹ Diretor de Teatro, dramaturgo e docente. Bolsista Cnpq no PPG Doutorado em Sociedade, Cultura e Fronteiras da Universidade Estadual do Oeste do Paraná (UNIOESTE) 2021-2023. Diretor da Companhia Entre Fronteiras Teatro (Brasil) desde 2019. Fundador e diretor da Companhia El Incinerador Teatro (Venezuela) desde 2006. Mestre em Literatura Comparada da UNILA (Brasil), Mestre em Literatura Latino-americana e do Caribe da ULA (Venezuela). Fundador do Grupo de pesquisas Proyecto Fronteras: Teatro en las Fronteras (Venezuela-México). Sua linha de pesquisa é sobre Corporeidades, Teatro e Arte na Fronteira Latino-americana. Atualmente mora em Foz do Iguaçu (Brasil).

In 2021, TRANSITOS, by José Ramón Castillo, premieres in Foz do Iguazu, focusing on a dynamic look at cross-border culture. The objective is to create a discussion about the cross-border, that directly affects the artistic concept and the body of the actors. The methodology is based on an epistemological proposal, on the theater and reading the frontier and the different physical and bodily territories that are being created.

Keywords: Cross-border, Bodies at the border, Border Theater, Paraguay-Brazil.

1

Cuerpos en la Frontera

En el año de 2019, la Companhia EntreFronteiras Teatro² de Foz do Iguazu consigue iniciar los trabajos de montaje de la obra TRANSITOS escrita y dirigida por José Ramón Castillo, que habla sobre la vida de dos migrantes que se encuentran en el *Ponte da Amizade*³ dentro de un ómnibus y comienzan a acercarse hablando de lugares comunes que finalmente, los lleva a pensar que ellos tienen las mismas conexiones históricas. Entra en juego una reflexión sobre la vida que se va diluyendo entre cruzar el río Paraná para trabajar de un lado y vivir en el otro, haciendo una alusión a las dinámicas de quienes habitan esta franja fronteriza del sur del continente. La pieza inicia con un sueño de ambos personajes y de sus preguntas sobre la tierra donde viven, para después quedar atrapados en el tráfico del puente, mientras observan la isla de Acaraí y hablan sobre sus historias familiares.

Extendernos en la sinopsis de esta pieza nos ayuda a develar la particular mirada de los artistas ante las diferentes líneas de investigación que van desarrollando desde las corporeidades de la frontera⁴.

TRANSITOS, finalmente estrenada en 2021⁵, corresponde a una serie de montajes que hablan sobre la vida entre Ciudad del Este y Foz do Iguazu, y se convierte en una herramienta

² Companhia EntreFronteiras Teatro fundada en Foz do Iguazu en febrero de 2019 por Tatyane Ravedutti, Leonardo Pontes y José Ramón Castillo que tiene como finalidad estudiar el hecho teatral desde montajes que se alimentan de la cultura de frontera, usando el portunhol como la base de su lenguaje permanente y donde cada miembro del equipo habla desde su propia lengua. En ese sentido han desarrollado montajes como *VAGAMUNDO (2019)*, *Transitos (2020)*, *Sol Vermelho (2021)*, *Pegadas (2021)*, *A Casa (2022)*, *Bateria (2023)*, y además de ofrecer talleres y cursos en la región del oeste de Paraná sobre *Dramaturgias na Fronteira*, tiene una estrecha vinculación con artistas de Ciudad del Este (Paraguay) y Argentina (Misiones), lo que les permite participar en los Festivales: de Puerto Esperanza (Argentina) en 2019, Fringe 2020 y 2023 en Curitiba, Festival de Cascavel 2021, entre otros.

³ Vamos denominar *Ponte da Amizade* que es el nombre en portugués, para efectos de este artículo lo usaremos con letra itálica con la finalidad de resaltar el portunhol, que es el estilo en el que fue escrita la obra de teatro y el lenguaje propio de la Companhia EntreFronteiras Teatro.

⁴ TRANSITOS (2021) de José Ramón Castillo, es una obra de teatro sin publicar hasta la fecha, que pertenece a una serie de obras de nominadas PANDEMUS que será publicado para el mes de diciembre de 2023.

para desarrollar miradas múltiples de la frontera y su intercambio cultural. En este caso particular, se adentra en el *Ponte da Amizade*, que divide Brasil y Paraguay, como una excusa para entender la dimensión de los cuerpos en estos territorios que tienen su origen en las particularidades culturales que allí coexisten, que son el resultado de un largo proceso histórico, tan contradictorio como interesante. Pese a las dos ciudades estar definidas geopolíticamente, vemos que tienen rasgos similares que se repiten en todos los contextos fronterizos de Latinoamérica.

En primer lugar, los cuerpos que atraviesan estas ciudades diariamente, son marcados por el contacto con sus espacios territoriales, es decir, las implicaciones de un cuerpo “para” y “con” el territorio -tema que abordaremos a profundidad en las siguientes páginas- porque depende del contexto donde él se ubica. Existen una serie de patrones culturales que pueden llevarnos a descifrar el cuerpo del que atraviesa la frontera, y, entender las formas como ese imaginario se va dibujando en el territorio. En el caso de esta frontera, los cuerpos se alimentan de las formas en que la cultura se fue organizando en el tiempo, que, de acuerdo con Adriana Escobar las características de los dos países, Brasil y Paraguay dependen de la lengua, las costumbres y las controversiales raíces históricas. Eso nos trae de inmediato la construcción del cuerpo que se alimenta del imaginario de la frontera, entre el *portunhol*, el tereré y las chipas, pero que, igualmente, permanece esa inconformidad histórica que resalta en cada uno de los puntos geográficos donde nos detenemos.

As rodas de Tereré, a chipa, a sopa paraguaia e a música acabam criando uma atmosfera transnacional, configurando uma zona de contato, que inspira negociações, por meio das quais o “eu” e o “outro” encontram uma possibilidade de compartilhamento, dando origem a novas configurações de representações culturais. (ESCOBAR, 2017 p.162)

Estas razones de existencia de un cuerpo que narra su experiencia conducen a TRANSITOS a narrar una historia de relatos propios de personas que conversaban, muchos de ellos eran de una parte de la región, pero su familia estaba en el otro lado del límite territorial, por eso, era necesario entrar en los cuerpos transfronterizos, que son el resultado de los roces diarios y de una historia familiar común. Entendiendo que el termino transfronterizo se refiere al

⁵ Seleccionada en el *Concurso para Seleção de Projetos de Produção e Difusão Cultural, com recursos do Fundo Municipal de Incentivo Cultural – FMIC no ano de 2019 pela Fundação Cultural de Foz do Iguçu-Paraná.*

que transita de cada lado de la frontera por diferentes razones, pero su esencia está allí, entre el viaje, y aquí es el punto en el cual nos detenemos a pensar esa experiencia.

Los ámbitos transfronterizos en los dos lados de las fronteras aluden a la posibilidad de participar en procesos de socialización mediante prácticas e interpretaciones colectivas transfronterizas. Los ámbitos transfronterizos conllevan realidades subjetivadas y subjetividades socializadas. Se construyen desde relaciones objetivas conformadas de forma social e histórica por la estructura de distribución de capitales y poderes. (VALENZUELA 2014 p.28)

Pero el conflicto en el trabajo teatral que estaba desarrollando el equipo de trabajo de la Companhia EntreFronteiras Teatro, venía al momento de activar la creatividad con diversas incógnitas: ¿cómo se define el personaje? primero, el actor debería buscar en su memoria personal el tránsito sobre el *Ponte da Amizade*, y, una segunda opción era que debía construirlo con el paso de su cuerpo en ese espacio. De esta forma los actores, Leonardo Pontes y Renan Bellón se especializaron en cruzar el puente, por su propias dinámicas personales, así logramos buscar y grabar la polifonía de los cuerpos para reproducirla en la escena, además de reconocer los aspectos claves sobre tonalidades de voz, posturas corporales, y el imaginario de sus personajes.⁶

Fueron diferentes pasos en más de seis meses entre 2019 y 2020, por las regiones de Vila Portes, en Foz do Iguaçu y del Microcentro en Ciudad del Este, con la constante de conversar con las personas que venden comida en la calle, los vendedores de las tiendas y estar atentos en las formas de reacción ante diferentes situaciones, como saludos, abordaje de clientes, etc. Los actores debían entender el sentido del Tereré por las tardes o de las chipas a toda hora, había que tomar en cuenta que el equipo de trabajo es migrante también, tanto los actores como el director se internaron en esta corporeidad, entonces fue fundamental permitir que la cultura de la región fronteriza entrara al cuerpo. Por esta razón debimos someternos a los paseos constantes por el *Ponte da Amizade*, de preguntar los significados de algunas frases en español y en guaraní, de comprar en Paraguay y vivir en Brasil, cosas que les permitió abrir la comprensión del territorio y todo lo que ello representa.

⁶ Sobre este método, es el que he usado por muchos años, que consiste en sumergirse en el contexto cultural como observador acucioso, de caminar por la misma senda del personaje, de comer lo mismo que él podría comer, de ir a los sitios que le sean comunes y entender cómo es que puedo escribir su historia. Para ello pueden leer el trabajo PONTE/PUENTE/PONTE en la **Revista Línea Imaginaria**, N 5 de 2018 que habla sobre el proceso de construcción artística, así como las apreciaciones del artista sobre hacer arte en frontera. Texto online: http://revistas.upel.edu.ve/index.php/linea_imaginaria/issue/view/607/showToc acceso 29/08/2023.

Al adentrarnos en este juego de experiencia vivencial, que, para algunos era natural, y, para otros era ajeno, fue lo que hizo que los cuerpos de los actores también sufrieran una metamorfosis al someterse a la frontera y desarrollar las bases del concepto artístico que era lo transitorio. Los dispositivos escénicos planteados por la dirección del montaje, eran un puente repleto de papel y plástico que se iban desordenando a medida que pasaban los minutos de la obra, para cerrar en una instalación performática donde sus cuerpos eran finalmente de actores de frontera, de vida de frontera.

Para Gustavo Geirola los cuerpos se activan de acuerdo a la funcionalidad del espacio, es decir, que estarán delimitados para construir una narrativa que les permita entrar en sintonía con los imaginarios a los que enfrenta.

La educación, la cultura, la familia operan aquí como aparatos de mortificación que cercena el cuerpo a partir de normas, rituales, mandatos. El sujeto entonces vive su cuerpo en la dimensión de lo fragmentado; su ser, lo vital que lo singulariza, se pierde, para dar lugar a una necesidad de recuperar su cuerpo, la unidad o totalidad de su cuerpo, vía la imagen. (GEIROLA, 2018 p.80-81)

Para ello tenemos la imagen del cuerpo en frontera, que coexiste y activa todos los mecanismos mencionados, que puede ser la base para una línea específicamente estética de espacios transitorios. Pero surgió una nueva duda, ¿qué es en sí la frontera y como leemos este imaginario? Para Manuel Valenzuela (2020) las franjas territoriales de frontera están normatizadas por una categoría que él denomina de “cultura popular”, término que toma de García Canclini y lo aplica a estos habitantes que van creando formas de vida particular y específica, que, aunque estén en el mismo territorio⁷ por lo general generan marcas lingüísticas diferenciadas.

La cultura popular entra en sintonía con los imaginarios de los sujetos, pero al mismo tiempo, ella depende de los tránsitos que la atraviesan, es decir que todo territorio se construye con las movilizaciones migratorias que allí existen. La cultura popular no será un término fijo, sino que, al contrario, ella cambia a cada instante y puede ser reconocida por una huella característica, por ejemplo, en Foz do Iguaçu y Ciudad del Este hay una serie de patrones

⁷ Sobre el concepto de territorio, como es un artículo sobre experiencias teatrales de frontera, podemos sugerir revisar las propuestas Rogerio Haesbaert (2011) que plantea que hay un territorio fronterizo como punto de partida y de encuentro de los imaginarios, y es que él se entiende como una mecánica única donde todos los sujetos que la habitan interactúan.

culturales que los une, como la comprensión de las lenguas, el tereré, los Brasiguayos⁸, las relaciones comerciales diarias, los gustos musicales, las conexiones del río Paraná y las comunidades que lo circundan. Pero hay diferencias claras que parten del planteamiento geopolítico de cada uno de los estados, así como las marcas lingüísticas de un lado portugués y del otro español que se siente notablemente al salir de cada extremo del *Ponte da Amizade*, lo que nos deja una visión que cada uno de esos elementos los vamos a tener en contrapartida. Resulta confuso, debido a que la misma cultura popular es una fusión de múltiples formas de transitar.

Podríamos señalar aquí que la cultura popular, de acuerdo con este principio de Valenzuela, es la que va entrar en cada uno de los sujetos y se expande hacia la manera de coexistir con sus pares.

Consideramos como culturas populares a la construcción de ordenamientos y sentidos socialmente significativos de los sectores sociales no dominantes o subalternos, independientemente del origen de los componentes simbólicos que participan en la configuración de ese orden significativo. (VALENZUELA, 2020 p.72)

Cada uno de los personajes de la obra TRANSITOS, Alex y Román, nacieron en este roce con lo cotidiano, por eso entran en el juego de lo transfronterizo⁹ para intercambiar ideas y generar espacios caóticos. Aquí partimos de la idea del Brasiguayo, tal y como lo representa Nilson Lima y que vale la referencia por el objetivo de esta investigación:

Os jornais que circulam no Brasil tratam os brasiguaios como um grupo social constituído por milhares de famílias brasileiras que se deslocaram para a fronteira leste do Paraguai na década de 70 a partir da expulsão por parte do aumento da monocultura e dos latifúndios no Brasil e com a construção da usina de Itaipu, que passam a enfrentar em solo estrangeiro sérios problemas com relação a documentação, titulação de terras, desapropriações, conflitos etc. Já os jornais de circulação no Paraguai, definem os brasiguaios como: grandes proprietários e invasores que ocuparam terras de camponeses paraguaios. Deste modo notamos aqui uma dicotomia, entre ambos, países. Sabendo que quando trabalhamos com narrativas orais e jornais, devemos nos ater aos discursos e as representações. (DE

⁸ Brasiguayo es un término que vamos a desarrollar en la siguiente parte sobre los hijos de brasileiros que nacieron en Paraguay y ahora ocupan ese territorio con su cultura popular.

⁹ Sobre el término *transfronterizo* el mismo Valenzuela en el texto “Transfrontera y límites liminales” de 2014 señala: “Los ámbitos transfronterizos refieren a procesos de intersección cultural que ocurren entre la población de ambos lados de la frontera, donde han ocurrido fenómenos socioculturales cuyas características producen juegos de espejos y paradojas que ocurren en el contexto de la vida de la frontera y su interacción con las culturas dominantes”. (VALENZUELA 2014 p.20)

LIMA, 2014 p.175)

Entenderíamos que la construcción del imaginario del Brasiguayo está sustentada en la convivencia de este en materia comercial por una familia que proviene de Brasil y se asentó en Paraguay, lo que nos abre el potencial de hablar en *portunhol* en la obra, pero esto ocasionó otra diatriba, que era sobre la comprensión del texto por quienes estarían leyéndola o como espectadores. Pero como la pieza fue pensada en función de un horizonte transfronterizo fuimos sumando estructuras gramaticales donde se combinaban las lenguas y se hizo el atrevimiento de insertar el Guaraní, algo sobre el cual todo el equipo de trabajo estuvo atento, pues, en lugar de enaltecer la lengua la podíamos banalizar, por esta razón no exploramos más en este punto, porque ya conjugar el *portunhol* fue una proeza neurolingüística, que nos trajo experiencias comunicativas donde el cuerpo narraba la historia con gran facilidad. Ante esto Carlos Bonfim nos indica el espacio liminar en el que se encuentra el *portunhol*:

Lo que habitualmente –en el sentido común y en los estudios lingüísticos– se define como portuñol (o portunhol) resulta ser lo que algunos estudiosos definieron como una “tercera lengua”. Es decir, sería el resultado de la mezcla entre el portugués y el español. Existen, sin embargo, algunos matices: no es lo mismo, por ejemplo, el portuñol que es el resultado de los atropellos idiomáticos de quienes, muchas veces cargados de prejuicios, consideran innecesario estudiar el español, que las naturales contaminaciones propias de un brasileño aprendiz de español como lengua extranjera. (BOMFIM, 2012 p.72)

Volviendo al caso del Brasiguayo, las diferencias culturales de este grupo cultural son en gran medida su relación con las normas de las lenguas hegemónicas, el español y el portugués, lo que nos ayuda a asentar las bases de un teatro que se alimenta de la frontera y ellas pueden ser demostradas en cada una de las propuestas artísticas desarrolladas. Cabe destacar que en el montaje anterior de la Compañía de Teatro EntreFronteiras, llamado VAGAMUNDO de 2019, los personajes hablan cada uno en su lengua, entonces decidimos que cada uno generara su espacio de construcción lingüística, pero en el caso de TRANSITOS, teníamos que sumergirnos por completo en la frontera y entender la conjugación de una lengua “no oficial” que históricamente está corriendo en el *Ponte da Amizade* de un lado para otro.

Otra razón que nos tenía entrando en la búsqueda del imaginario transfronterizo, era la apropiación del territorio, que, como indicamos antes, es un espacio que varía de potencialidades de acuerdo con los intereses que allí se persigan. En este caso hablar sobre este tránsito entre

Ciudad del Este y Foz do Iguaçu nos lleva a revisar la propuesta de estudio de Rogerio Haesbaert (2011) que señala que el territorio en sí mismo está definido por tres aspectos como son el poder, los imaginarios culturales y la desterritorialización de las actividades comerciales. Si revisamos el contexto de los cuerpos que atraviesan el *Ponte da Amizade* viven bajo el peso de la mirada vigilante de los sistemas de seguridad como son el Ejército paraguayo y la Policía Federal brasilera, entonces el poder se desplaza en un ambiente en el que podemos pensar esa *Faixa Fronteiriça* dinámica que crea su propia forma de existir, donde las leyes y el marco jurídico orientan una manera de existencia. Quienes atraviesan la línea están buscando beneficios y otras formas de convivencia como los turistas o los migrantes que van de paso hacia otras latitudes, así, los transeúntes del territorio ejercen la movilidad diaria, que corresponde al punto en que nos enfocamos, naturalizando esos en dos naciones y es lo que hace que se mueva, accione y construya un imaginario particular.

Entendemos que el poder de acuerdo con esta propuesta de Haesbaert incluye las bases jurídicas de apropiación del territorio y crea una normativa de uso del mismo, pero veamos cómo es que este es ejercido. En la Constitución de Brasil del año 1930 se declara la inserción del término *Faixa Fronteiriça* para delimitar ese espacio en el que hay un sistema particular de intercambio de bienes y sistemas culturales. Pese a existir una manera de delimitar, hay aspectos que se van a mover por entre los vacíos jurídicos, como es el caso de quienes pasan por diferentes rutas de un territorio a otro, en nuestro caso fue hacer una radiografía de una parte de este discurso en el *Ponte da Amizade*. Existe también un largo litigio histórico entre Brasil y Paraguay que aún no logra subsanarse, pues el territorio de los Saltos del Guairá estaba en revisión hasta la construcción de la Represa de ITAIPU en la década de los 70-80, que es parte de esa historia de múltiples encuentros diplomáticos.

Y ahí volvimos a uno de los conflictos más amplios de este imaginario, y es que hablar de propuestas históricas representa entrar en la diatriba de quienes están de un lado u otro de la frontera, y los personajes de TRANSITOS están inmersos en ese conflicto. Por ejemplo, en la denominación de hechos históricos existen diferentes clasificaciones, en el lado paraguayo se conoce como la *Guerra de la Triple Alianza*, pero en el lado de Brasil recibe el nombre de la *Guerra do Paraguai* y eso arrastra un imaginario por más de un siglo de relaciones conflictivas entre los dos países, por esa razón se puede decir que hay un pasado borroso en una frontera inexacta. (ESCOBAR, 2017 p.155)

Posteriormente tendremos una serie de hechos particulares en esta relación bilateral, la primera, la *Misión Cultural de Brasil* en Paraguay de 1942 y la influencia militar con convenios que traerán consecuencias posteriores (CHEDID, 2010). Inmediatamente la construcción del *Ponte da Amizade* en 1964 que facilita para Paraguay la colonización del este, en doble mirada, una, la imposición de Brasil en la región; y la otra será el detonante económico de Ciudad del Este. Pero todo se va a cerrar con la Construcción de ITAIPU y la imposición del Tratado de 1973 que contiene el documento Anexo C, que es tan polémico hoy día, pues desde 2023 Paraguay podrá vender la energía eléctrica a terceros, acción que repercute en las negociaciones estratégicas de ambos gobiernos y por supuesto, esto lleva una onda hacia el imaginario de quienes habitan la frontera (LOPEZ, 2021).

Este ejemplo de poder nos deja en evidencia que la idea de un territorio con marcas específicas y con aristas que siguen creciendo penetra en el imaginario cultural de los habitantes.

TRANSITOS se elaboró pensando en estos temas, y por esta razón los dos personajes intentan solventar sus vidas de un lado y trabajando del otro, en medio de familias diseminadas entre fronteras con resultado culturales que crean un universo polifónico.

2

Cuerpos en la Escena

Cuando se trata de llevar una propuesta dramaturgica a escena, se debe pensar en el concepto artístico que moviliza la pieza, así como los dispositivos escénicos que la sostienen, en el primer punto, trabajamos con la idea del “tránsito fronterizo”. Como ya indicamos, hay un trabajo previo que debíamos manejar, el contacto con la interculturalidad de las dos ciudades, específicamente en el tránsito del *Ponte da Amizade*, por eso necesitamos hacer un gran recorrido y naturalizar los cuerpos de los actores ante esta polifonía. Como segundo, reproducir el puente en la escena, el público era colocado de lado a lado del escenario como en una especie de observadores de lo que estaba pasando. Los dispositivos escénicos eran módulos de madera que se convertían en todo lo que ellos pensaban, podían ser un mueble, un autobús, un carro, un caballo y hasta una bicicleta.

Las acciones físicas fueron desarrolladas para dinamizar los textos, por eso el *portunhol* fue alimentado con movimientos y actitudes corporales, lo que ayudó mucho para encontrar las entonaciones y modulaciones que tanto estábamos buscando. Pero el reto era encontrar el punto donde la línea se transformará en una barrera y que diera la posibilidad de liberar esos cuerpos

del encierro del puente. Entonces fue cuando desarrollamos la instalación performática SACOLAS que es parte de una propuesta que estábamos experimentando, se trata de papel que estaba en el suelo del escenario donde ellos escribían muchas historia y palabras y lo colocaban dentro de unas bolsas de plástico, confeccionadas manualmente con material de reciclaje para ir colgados del techo de la escena y creaba un laberinto.

En ese sentido tuvimos el proceso creativo completo, pues los actores se impregnaron de la cultura de frontera y sobre ella trabajaron toda la gestualidad. Esta instalación era compleja y conseguía el trabajo polifónico, lo que nos develaba la necesidad de clarificar la idea del Brasiguayo, no como habitante extraño, sino como ser transfronterizo, que tiene una lengua particular y que vive en una región única. Hasta aquí ya teníamos resuelto el conflicto de la puesta en escena y se marcó el estreno para el 25 de marzo de 2020 en la sala de la Fundação Cultural de Foz do Iguaçu, solo que aún falta algo que estaba aconteciendo a nivel mundial y es el conflicto de la Pandemia del Covid-19, y fue exactamente el 18 de marzo que se declara la cuarentena en la Prefeitura do Municipio de Foz do Iguaçu y quedamos con TRANSITOS completa y sin estrenar.

3

Dinámicas de los Cuerpos en interacción Transfronteriza en Pandemia.

Ser transfronterizo indica que necesitamos de un espacio que debe ser atravesado constantemente, de un cuerpo que ocupe ese espacio y de una región que ofrezca los recursos económicos necesarios para que esta dinámica se desarrolle. En ese sentido, hacer un trabajo como TRANSITOS que sigue esa radiografía de los sistemas culturales bilaterales entre Paraguay y Brasil, nos lleva de inmediato a pensar en los trabajadores de ambos lados de la frontera, de vidas que se cruzan, de historias que son comunes, y, por supuesto, de esta convivencia que nos llevó a reciclar muchas historias de amigos, familiares y personas con las que nos encontramos a lo largo de estos años que habitamos la frontera. Los dos personajes son de ficción, pero es parte de todas esas vivencias no solo más sino de los actores también y, por supuesto, ellos se movilizaban en el *Ponte da Amizade* a diario, de allí que la memoria jugó un papel fundamental en el proceso creativo.

ROMAN: Cada noite sonho com a minha avo Julia, ela canta e canta sem parar, eu reconstruo como corria no campo e nunca se parou ante uma fronteira, onde todos veiam limites ela encontrava música, adorava Foz do Iguaçu tanto como São Borja,

sem medida! e gostava muito de aquelas planícies de calor insuportável, de esse verde que se funde com o amarelo e se convertia no azul do céu, do céu sempre aberto que virava em gris com algum temporal que chegava de surpresa. Ela me ensinou a cruzar a Ponte Amizade caminando o em ônibus e muitas vezes em lancha na nossa cabeça sempre estávamos unindo Foz do Iguaçu e Ciudad del Este. (CASTILLO 2021 p.12-13)

Descubrimos juegos de matices de acentuación lingüística, cambios de ritmo en la velocidad de hablar de cada lado del *Ponte da Amizade*, variedades infinitas del portunhol, perfiles interminables de combinaciones familiares de los Brasiguayos, la riqueza polifónica de la tierra que son más de dos culturas que se encuentran, son muchas variaciones culturales que se fusionan generando un laberinto cacofónico.

Por ello es fundamental entender la relación agitada y perturbada de la región con un elemento más, que fue la pandemia del Covid-19 junto con su respectivo encierro, pues todas las actividades cesaron en horas, llegamos a preguntarnos si sería por unos días o tal vez por unas semanas, y, qué iría a pasar con esos cuerpos que quedaron atrapados de cada lado de la frontera. Cuerpos encarcelados en las casas que se les bloquea la posibilidad de sobrevivir al pasar por el *Ponte da Amizade*, y empezaron a llegar a nuestras cuentas de internet noticias de amigos que estaban buscando pasar de un lado a otro de la frontera con alternativas como lancha por el río en diferentes puntos para evitar las autoridades policiales, esto lo anotamos, y también entendimos, que, para un transfronterizo no es nada anormal, al contrario, es naturalizado entrar por cualquier punto al otro territorio.

Pero lo que más nos interesó era cómo estaban viviendo los habitantes de las ciudades que no podían cruzar el *Ponte da Amizade* y necesitaban trabajar mientras que las semanas pasaban y no había respuesta alguna. Tal vez la pregunta que teníamos que hacer era ¿podemos volver a montar la pieza? Pero en ese caso implicaría de nuevo una investigación de las comunicaciones y las formas como las personas están tratando de atravesar la frontera en pandemia. Recordemos que el *Ponte da Amizade* queda detenido por mas de seis meses, y allí vienen una serie de historias que pudimos recoger, y que, sirvieron para escribir y empezar el montaje de la obra *A Casa*¹⁰, publicada por la Fundação Cultural de Foz do Iguaçu en 2021.

¹⁰ *A Casa* (2021) escrita por José Ramón Castillo es una pieza de teatro que tiene como objetivo experimentar en espacios digitales el desarrollo de las artes escénicas, posteriormente, en 2022, fue montada por con los actores Tatyane Radeutti y Leonardo Pontes. Para descargar: <https://www5.pmfi.pr.gov.br/pdf-2387&publicacao>
<https://culturafoz.pmfi.pr.gov.br/publicacao-520>

Ahora, con los encuentros presenciales prohibidos por normas sanitarias tendríamos que buscar cómo interactuar con esos cuerpos que aún siguen siendo transfronterizos, pero venía una nueva frontera a cruzar. No es fácil adaptar el concepto de un montaje a internet, y menos si ya se tiene la dimensión de lo vivido presencialmente, sin embargo, a finales de 2020 decidimos iniciar de la siguiente manera, modificar el texto e incorporar las historias de cómo las personas estaban usando las redes para hablar con sus amigos al otro lado del río, además de eso, replantear las conversaciones de los personajes. Experimentamos hacer los puentes con el cuerpo, la constante fue la de moverse de un lado a otro del espacio con algún obstáculo de manera de perder de vista el cuerpo del actor. Y buscar huellas que representaran la frontera, por ello, los personajes juegan toda la pieza con la tierra roja, piedras y sonidos que recogimos del río Paraná, además de eso, no bebían Tereré y de acentuaban las palabras al estilo de los hablantes de la región. De nuevo el universo de TRANSITOS estaba empezando a configurarse y entre canciones, poemas y muchas historias de familia, la obra empezó a girar. La instalación de SACOLAS la llevamos al mundo digital que se puede apreciar cuando ellos deciden aceptar la tierra roja como su vida, como se puede ver en nuestra propuesta online.¹¹

El *Ponte da Amizade* volvía a aparecer en medio de la pandemia, lo transfronterizo comenzó a flotar en la red y el territorio se tornó la construcción de los personajes hablando, los dos compañeros de trabajo estaban de nuevo conversando de los lugares comunes y de los gustos familiares similares, pero cada uno desde su casa.

ROMAN: A minha vida é este trânsito diário
ALEX: A minha também
ROMAN: Todos aqui somos assim
ALEX: de onde é vc
ROMAN: De aqui da Vila Yolanda
ALEX: Eu morei em Porto Meira
ROMAN: Que legal, minha família é de lá...
ALEX: Sim... E da vila C
ROMAN: Tereré?
ALEX: Obrigado... Chipa?
ROMAN: Obrigado
ALEX: Gosta de sertanejo
ROMAN: Puxa, nem de festa
ALEX: kkkk eu tambem não kkkkk (CASTILLO, 2021 p.16-17)

¹¹ La obra TRANSITOS la pueden ver completa en el siguiente link:
<https://www.youtube.com/watch?v=HT5UXNILCSA&t=2566s>

Es muy importante indicar que el teatro se hace en base a los modelos de observación directa del entorno cultural y de la memoria corporal de todo el equipo de trabajo, es decir, que no es un arte aislado de lo que está a su alrededor. En tal sentido, debe adaptarse ante las vicisitudes, aquí fue por un caso particular del Covid-19, por ello era importante que la obra entrara en un canal de observación que respira y vive para un público específico. De allí, ella se proyecta hacia otros espacios culturales, y por ello no queremos decir que es un discurso determinista, es solo que mientras ella entra más en el contexto, más rápido es el camino para comprenderla.

Los cuerpos transfronterizos del *Ponte da Amizade* ahora son llevados por la internet y construyen un universo amplio para resaltar una cultura que está allí, a diario, reproduciéndose, pero lo más relevante fue que estábamos llevando una propuesta estética que nace de la frontera Brasil-Paraguay, un teatro fronterizo.

4

Cuestionando el Territorio.

Trabajar en la obra de teatro TRANSITOS nos permite entender las dinámicas del territorio fronterizo, y por supuesto, exponer las diferentes conjugaciones del imaginario cultural que allí se va desarrollando a diario. Observar y entrar en las actividades cotidianas de los tránsitos transfronterizos, fue lo que permitió avanzar sobre la exposición de este mundo donde se fusionan todos los elementos que le circundan, es decir que vimos una obra teatro que se sumergía en el caos y en la polifonía propia de un intercambio interminable de aspectos en todos los campos posibles (cultural, económico, geopolítico, etc).

Retomando la metodología usada, que es la observación directa de los sujetos que allí conviven, pudimos realizar una especie de radiografía de lo transfronterizo en el *Ponte da Amizade*. Talvez estemos abarcando un gran espacio, pero nos deja de manifiesto que la organización de toda información, nos permite exponer un discurso abierto, junto a la posibilidad de ver una obra que se alimenta de cada uno de los espectadores, que ella puede ser modificada y que es una alternativa para entender cómo es que se mueve el cuerpo y el imaginario en medio de la polifonía que intentamos registrar.

Para iniciar el trabajo debíamos cuestionar el territorio, que es dinámico y permea todo lo que le atraviesa, es decir, que este debe estar moviéndose en diferentes frentes de observación,

por esta razón no solo nos limitamos a la conversación y entrevistas con los sujetos que trabajan y viven allí, sino que fuimos más a una exploración de lenguajes corporales que lo cruzan. Trabajo básico en las artes escénicas, buscar ese hilo conductor de patrones que se mueven de un lado a otro en un espacio colectivo, para reafirmar la idea de que el territorio abona el espacio para que los cuerpos sean sometidos a las líneas de poder, de imaginarios culturales y de la desterritorialización.

El poder que depende de las normas y reglamentación jurídica sobre este espacio, es decir, sobre el *Ponte da Amizade* hay una forma específica de administración por parte de los dos países, que pese a tener orientaciones políticas diferentes, se unifican uno junto al otro por el beneficio de un sentido de soberanía y movimientos comerciales internacionales. Aquí estamos ante la propuesta de una mirada legal, de un contexto jurídico que sería refrendado por los contextos de tratados y otros documentos que hoy día siguen siendo revisados. En el caso del montaje TRANSITOS, él se cuestiona esta posición, además coloca sobre la discusión la separación de territorios por conflictos históricos y por supuesto los personajes caen una y otra vez en esta diatriba.

ROMAN: Mas todos moravam em São Borja e outros em Foz do Iguazu quando ainda não existia Ciudad del Este e a fronteira estava desdibujada entre o Rio Paraná e as comunidades do lado, eu gosto de Paraguai, por isso moro as vezes em Ciudad Del Este onde tenho quase todos meus amigos, tive namoradas,... (CASTILLO, 2021 p.9)

Ejemplo de esta situación, la vivida en el año 2020 con la pandemia del Covid-19, donde se cierran las fronteras y los trabajadores quedan aislados totalmente, esto no solo afecta la región, sino que repercute en los sistemas económicos de los países. Entonces, el ejercicio del poder en el *Ponte da Amizade* tiene una enorme respuesta en diferentes aspectos políticos que van a descender hasta el imaginario cultural.

Por su parte el imaginario cultural que nos llevan a pensar en las condiciones diarias de los habitantes de la frontera, entendida esta condición como el transeúnte del *Ponte da Amizade*, que vive en una ciudad y trabaja en otra o que sus raíces son de uno de los países, pero su contexto es del otro. Allí, entramos en la combinación cultural de los Brasiguayos, las múltiples visiones y actividades que ellos desarrollan en la *Faixa Fronteiraça* que son los que logran acelerar los procesos de fusión entre los dos sistemas nacionales. Esta propuesta que hablamos no es exclusiva, debemos recordar que en la frontera coexisten culturas provenientes de otras

partes del mundo (chinos, árabes, japoneses, italianos, alemanes, colombianos, entre muchos otros) pero, que, para efecto de la obra fue llamativo entrar en la conciencia de los Brasiguayos que manejan las dos lenguas y establecen sus patrones históricos en cada conversación.

La vida fronteriza del *Ponte da Amizade* y el territorio que lo circunda se encuentra en el español, portugués, guaraní, portunhol, jopará¹² y demás combinaciones, dejando la puerta para una radiografía interminable de huellas culturales de quienes caminan por ese territorio. TRANSITOS, se refleja y se mimetiza en los imaginarios de los cuerpos que se cruzan, pero al mismo tiempo construye un lenguaje que puede ser contradictorio entre el “allá” y el “acá” de la orilla del río Paraná.

ALEX: Acho que meu pai como brasileiro não gostava muito seguir as ordenes do paraguaio, mas eu nunca vi nada mal nesse jeito. Uma vez meu pai brigou com o professor da escola porque ele me disse que eu era brasiguaió, mas isso nao me incomodo porque em casa falávamos português e na escola espanhol, mas meu pai não gostava desse nome “brasiguayo” eu não compreendia mas também não tenho problema com esse termo. Armando, meu irmão mais velho aprendió Guarani, nossa que língua mais difícil!! (CASTILLO, 2021 p.7)

En tercer lugar, la desterritorialización del espacio que en la obra de teatro hablamos de las formas del uso del territorio y en este caso del *Ponte Amizade*, donde los grupos que allí interactúan activan el aparato comercial de manera específica, con la diferencia de legislación en cada lado del puente, que sirve para catalizar el flujo de capitales. Si la desterritorialización es la modificación de las actividades que se realizan en una región específica, entonces el *Ponte Amizade* es el mejor ejemplo de esta configuración particular, por eso la obra TRANSITOS juega a revisar el uso de este flujo y traza una línea que define las formas de ubicarse cada uno de los sujetos que la atraviesan.

ALEX: Diário:

DATA DO DIA: são as 5.00 am tenho novas regras do jogo, no espaço, agora tenho que chegar ainda mais cedo no meu trabalho, sei que não é um trabalho bom, mais é o único que serve para sobreviver.

ROMAN: O sol queima a minha cara, meu corpo, e de todas as pessoas que caminham o meu lado. Novamente esses olhos que estao cheios de sonos, mas sempre aguardando pela oportunidade, essa é a Ponte Amizade. (CASTILLO, 2021 p.18)

¹² Lengua que fusiona el español, el guaraní y el portugués.

5

Fim da linha?

TRANSITOS es una experiencia teatral que nace desde la frontera, enfocada en la frontera y para el público de la frontera, donde los territorios son de rápida adaptación en otros imaginarios culturales, también se percibe un juego transfronterizo que cambia cada día, de manera que es casi imperceptible y es lo que permite la proyección de la identidad de la región. La investigación previa para escribir la obra nos dio un sentido de apropiación de estos cuerpos de los personajes y de allí a una libertad creativa en medio de la polifonía. Lo transfronterizo fue el punto principal al momento de hablar, de interactuar, y de llegar al estreno, pero ella sufre una arremetida violenta con el cierre de las fronteras por cuenta del Covid-19, lo que nos lleva a no olvidar esa conexión con los transeúntes y obligarnos a buscar el lenguaje del contexto pero ahora en internet, el resultado: una serie de acciones que permitieron crear la base para otros trabajos que siguen con la idea de revisar el imaginario transfronterizo de Brasil y Paraguay a través de sus fronteras en el Río Paraná.

E aqui chegamos ao ponto desta peça pois da mesma forma moramos nós, somos serpentes e cavalos que atravessamos a ponte e dominamos a terra, mas com diferença deles nós deterioramos com linhas, prédios, mercadorias e arrasamos a paisagem, mas construímos uma vida fronteiriça, como a minha família, como vc e como todos os que habitamos aqui. Uma linha que une e divide, dupla ação, muitas utilidades. (CASTILLO, 2021 p.15)

Referências

CASTILLO, José Ramón. **TRANSITOS**. Inédita. Foz do Iguaçu 2021.

CASTILLO, José Ramón. **A casa** Fundação Cultural de Foz do Iguaçu. Disponible: <https://www5.pmfi.pr.gov.br/pdf-2387&publicacao>, <https://culturafoz.pmfi.pr.gov.br/publicacao-520> Fecha de acceso: 29 ago. 2023

CASTILLO, José Ramón. **PONTE/PUENTE/PONTE**. Línea Imaginaria, [S.l.], n. 5, p. 125-129, sep. 2018. ISSN 2477-9415. Disponible en: https://www.revistas-historico.upel.edu.ve/index.php/linea_imaginaria/article/view/7048/4039 Fecha de acceso: 29 ago. 2023

CHEDID, Daniele Reiter **Aproximação Brasil-Paraguai: a Missão.** / Daniele Reiter Chedid. – Dourados, MS : UFGD, 2010.

DE LIMA JUNIOR, Nelson. **Itinerários migratórios e trajetórias sociais: os brasiguaios na ocupação da gleba santa idalina em ivinhema-ms.** Revista Ars Historica, ISSN 2178-244X, nº12, Jan/Jun 2016, p. 172 - 187 | www.ars.historia.ufrj.br

ESCOBAR, Adriana. Fronteira(s) paraguai/brasil:narrativas sobre (de)colonialidade, culturas, línguas e identidades. Editorial Pontes 2017.

GEIROLA, Gustavo. **Dramaturgia de Frontera/Dramaturgias del Crimen:** a Propósito de los Teatristas del Norte de México. Vol. VII Edición N° 28 / junio 2018 California - U.S.A. / Bs. As.- Argentina: Argus-a. Disponível: <https://www.argus-a.com/archivos-ebooks/710-1.pdf> . Acesso 10 ago. 2023.

HAESBAERT, Rogerio. **El Mito de la Desterritorialización del fin de los Territorios a la Multiterritorialidad.** México. Siglo XXI. 2011.

LACAN, Jacques. **Livro 18: de um discurso que não fosse semblante.** Rio de Janeiro: Jorge Zahar. 2009.

LOPEZ FLORES, Guillermo. **Conferencia Revisión Anexo C del Tratado de ITAIPU: Tarifa y Re-exportacion de excedentes en la Universidad Nacional de Itapúa.** 25/06/2021. <https://www.fiuni.edu.py/2021/06/18/conferencia-revision-anexo-c-del-tratado-de-itaipu> Acesso 10 ago. 2023.

VALENZUELA, José. **Heteronomías en las ciencias sociales: procesos investigativos y violencias simbólicas** - 1a ed . - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO; Tijuana: El colegio de la Frontera Norte, 2020. Libro digital, PDF - (Temas)

VALENZUELA, José. **Transfronteras: fronteras del mundo y procesos culturales** / José Manuel Valenzuela Arce (coordinador). — Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte, 2014.